

# Eis Gemeng Reckeng/Mess 04-2011



Reckeng  
Pisseng  
Lampech  
Ehleng  
Riedgen  
Wickreng

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)



# Gemeng Reckeng Commune de Reckange-sur-Mess

Adresse postale : 83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Tél. : 37 00 24 - 1  
Fax : 37 92 20  
E-mail : commune@reckange.lu

## À PARTIR DU 01.02.2012 - NOUVELLES HEURES D'OUVERTURES :

### Recette Communale, Secrétariat :

Lundi au vendredi : 8h30 - 11h30 / 14h00 - 17h00 • Sauf mercredi et vendredi après-midi fermé

### Service Technique :

Seulement sur rendez-vous

### Bureau de la Population et Réception :

Lundi au vendredi : 8h30 - 11h30 / 14h00 - 17h00 • Sauf mercredi et vendredi après-midi fermé  
et jeudi après-midi ouvert jusqu'à 19h00

## Police 113

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Carlo MULLER bourgmestre 37 00 24 - 25  
621 29 91 90  
Carlo.Muller@reckange.lu  
Lucien FRANCK 1<sup>e</sup> échevin 37 85 31  
Lucien.Franck@reckange.lu  
Christian TOLKSDORF 2<sup>e</sup> échevin 691 30 06 76  
Christian.Tolksdorf@reckange.lu  
Entrevues : sur rendez-vous 37 00 24 - 20

### CONSEIL COMMUNAL

Daniel BIEWER  
Dan.Biewer@reckange.lu 26 37 49 34  
Romy LUCAS-STEMPEL  
Romy.Lucas@reckange.lu 37 89 56  
Jérôme RAISON /  
Jerome.Raison@reckange.lu 59 14 55  
Sonja HEYARD-RIES  
Sonja.Heyard@reckange.lu 49 90 33 81  
Robert LECLERC  
Robert.Leclerc@reckange.lu 37 89 56  
Romy LUCAS  
Romy.Lucas@reckange.lu 661 73 12 03  
Nicole THORN  
Nicole.Thorn@reckange.lu

### SECRETARIAT

Jean-Marie MEYER,  
secrétaire communal 37 00 24 - 20  
e-mail : Jean-Marie.Meyer@reckange.lu  
Ben SCHILTZ, rédacteur 37 00 24 - 22  
Ben.Schiltz@reckange.lu

### RECEPTION/STANDARD

Nathalie HENSEN 37 00 24 - 1  
e-mail : accueil@reckange.lu  
et Nathalie.Hensen@reckange.lu

### BUREAU DE LA POPULATION

Astrid HAUSEMER 37 00 24 - 23  
e-mail : Astrid.Hausemer@reckange.lu

## Sapeurs-Pompiers / Ambulance 112

### RECETTE

Elisabeth STEICHEN 37 00 24 - 30  
e-mail : Elisabeth.Steichen@reckange.lu

### SERVICE TECHNIQUE

Bertrand KLEIN, 37 00 24 - 40  
technicien communal  
(sur rendez-vous)  
e-mail : Bertrand.Klein@reckange.lu  
Nico KETTEL, 37 00 24 - 42  
ingénieur-technicien  
(sur rendez-vous)  
e-mail : Nico.Kettel@reckange.lu

### ATELIER

Vic SCHUMANN, chef d'équipe 37 13 45  
e-mail : atelier@reckange.lu

### DIVERS

Police Mondercange 24455-200  
Police Esch/Alzette 49975-500  
Alain SCHOMER, garde-forestier  
bureau 26 30 14 32  
gsm 621 20 21 52  
Francis FELTEN, curé,  
Presbytère Schouweiler, 37 00 53  
Edmond KLEIN, curé,  
Presbytère Reckange/Mess, 26 37 07 90

### HELLEF DOHEEM

26 50 68 - 1

### OFFICE SOCIAL COMMUN

18, rue des Maximins  
L-8247 Mamer  
Carole OLINGER  
secrétaire 26 11 37 - 1

### CIGR-DIREGA (Hexenmeeschter)

26 37 05 76

PERMANENCE ADMINISTRATIVE : 37 00 24 - 24 • PERMANENCE TECHNIQUE : 621 37 00 24  
PRISE DE SANG ECOLE KLEESBIERG : Tous les jeudis de 7h30 à 8h30



## ECOLES

### Accueil

WESTER Laurence 26 37 12 - 70

### Cycle 1 (Précoce)

TONNAR-CHRISTOPHE Diane 26 37 12 - 50  
661 374 616

GUDENDORFF Carole 26 37 12 - 50  
691 528 283

e-mail : carolegudendorff@hotmail.com

### Cycle 1 (Préscolaire) A

FIERMONTE Tun 26 37 12 - 20  
691 460 712

### Cycle 1 (Préscolaire) B

LEHNERS Audrey 26 37 12 - 30

### Cycle 1 (Préscolaire) C

KINKELS Bina 26 37 12 - 40  
621 327 227

### Cycle 1 (Préscolaire) Appui

SCHMIT Anne 26 37 12 - 41  
621 323 255

### Cycle 2.1 A

BARTHEL Stéphanie 26 37 12 - 21  
691 742 154

e-mail : stephanie\_barlu@hotmail.com

### Cycle 2.1 B

WEBER Nadine 26 37 12 - 31  
661 388 133

### Cycle 2.2 A

BONARIA Jacquie 26 37 12 - 22  
621 719 676

e-mail : jbonaria@pt.lu

### Cycle 2.2 B

ADAM-LONIEN Corinne 26 37 12 - 32  
e-mail : colo@pt.lu

### Cycle 3.1 A

SCHMIT Milly 26 37 12 - 23  
e-mail : milly.schmit@education.lu

### Cycle 3.1 B

LOUTSCH Alain 26 37 12 - 33\*  
37 80 12

e-mail : alain.loutsch@education.lu

### Cycle 3.2

GEORGES Nicolas 26 37 12 - 24  
26 37 01 30 / 621 541 355

e-mail : nicolas.georges@education.lu

### Cycle 4.1

WAGNER Martine 26 37 12 - 25  
e-mail : martine.wagner@education.lu

SCHMIT Christiane 26 37 12 - 25  
691 460 131

e-mail : schmit.christiane@education.lu

### Cycle 4.2 A

UEBERSCHLAG Simone 26 37 12 - 26  
37 81 82

e-mail : simone.ueberschlag@education.lu

### Cycle 4.2 B

OESTREICHER Myriam 26 37 12 - 36  
e-mail : moestrei@pt.lu

### Centre d'apprentissage

PETERS Martine 26 37 12 - 37  
26 37 49 25

e-mail : petersmartine10@hotmail.com

VAN DE SLUIS-SCHUMANN Josiane 26 37 12 - 37  
59 45 43 / 691 422 350

### Appui + autres branches

GUERKINGER Viviane 26 37 12 - 38  
37 90 91

e-mail : guerking@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 48  
37 92 44

e-mail : nicole.pabst@education.lu

### Appui + Education morale et sociale

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 41  
621 278 363

e-mail : claudia.schumacher@education.lu

### Ed. physique

TASCHLER-BOURKEL Corinne 26 37 12 - 49 / 59  
621 250 106

e-mail : taschi@pt.lu

FELTEN-PABST Nicole 26 37 12 - 49 / 59

e-mail : nicole.pabst@education.lu

### Instr. religieuse

BIEWEN Brigitta 26 37 12 - 60  
e-mail : brigitta.biewen@education.lu

RECKTWARDL Stefanie 26 37 12 - 60  
37 05 56

### Keramik Limpach

Option informatique  
CONRARDY Olivier 26 37 12 - 47  
621 163 208

e-mail : info@c-solutions.lu

Accompagnateur bus scolaire 621 209 010

APERM  
PEPIN-PANICHI Carla 691 351 205

7, Op Wisschen  
L-4499 Limpach  
e-mail : aperm.reckange@gmail.com

### Bureau régional Centre / Bertrange

Inspectorat Mme GREISCH 26 44 62 50

### Bertrange

Service de guidance  
26 44 44 - 1

\*uniquement en cas d'urgence

**ATTENTION!!! LES NUMEROS DE TELEPHONE DES CLASSES CHANGENT CHAQUE ANNEE.**



## Neie Gemengerot 2011-2017



**Collège Echevinal:**

*Christian Tolksdorf, Carlo Muller (Bourgmestre), Lucien Franck.*

**Conseil Communal:**

*Romy Stempel-Lucas, Nicole Thorn, Sonja Ries-Hayard, Robert Leclerc, Daniel Biewer, Jérôme Raison.*



## Léif Matbierger aus der Gemeng Reckeng,

Schon nees ass e Joër erëm. Fir déi eng, ass et vill ze schnell eriwwer gaang, wat meeschtens heescht, datt 2011 en erfollegräicht Joër ouni vill negativ Säiten war. Aneren wäerten frou sinn, dass d'Joër eriwwer ass, well et fir si mat schlechten Erënnerungen verbonnen ass, an si hoffen, dass et 2012 nees biergop geet.

Um lokale Plang hunn d'Gemengewahlen gewisen dass d'Awunner op d'Kontinuitéit vun der Gemengepolitik setzen. Et wäert och an deene nächste Joëren dofir gesuert ginn, dass d'Awunner sech an hierer Gemeng wuelfillen, ouni d'finanziell Situatioun iwwer ze strapazéieren.

Déi héich Unzuel vu Kandidaten fir déi verschidde Gemengekommissiounen beweist, dass vill Awunner gewëllt sinn aktiv matzeschaffen. Dës Situatioun, zesummen mat deenen sëllechen Aktivitéiten vun eise lokale Veräiner beweist dass Reckeng méi ass ewéi eng reng Schlofgemeng

An deene nächste Joëre wäert d'finanziell Situatioun vun de Gemengen där vum lëtzebuurger Land ugepasst musse ginn, wat bedeit dass et ëmmer méi néideg ass eng Gemeng als « bon père de famille » ze verwalten.

An deem Kontext ass et wichteg, dass d'Awunner solidaresch an tolerant mateneen ëmginn, an den Egoismus an d'onbegrennten Onzefriddenheet ofleeën.

**An deem Sënn wënschen ech lech alleguer  
am Numm vun Gemengen- a Schäfferot  
e gesond a glécklecht neit Joër 2012.**

Carlo Muller  
Buergermeeschter vun der Gemeng



## Sitzungsbericht vom 01. Dezember 2011

### 1. Einlauf und Informationen.

Eingangs der ersten Sitzung des neu gewählten Gemeinderates informierte Bürgermeister Carlo Muller über die Vereidigung der neuen und die Verabschiedung der früheren Ratsmitglieder im Rahmen einer Feierstunde gemeinsam mit den Mitgliedern der beratenden Gemeindegremien.

In den vergangenen Wochen beschäftigte sich der Schöffenrat vornehmlich mit dem Haushaltsentwurf, beim Mehrzwecksportfeld wurden Tests mit Gummimatten zur Geräuschverminderung vorgenommen, die noch von Luxcontrol überprüft werden sollen, um die Geräuschbelastung für die Nachbarn zu verringern.

Weiter informierte der Bürgermeister über den baldigen Arbeitsbeginn am Fußgängerweg, über die Behebung von Kanalproblemen beim „Hexemeeschter“, über den künftigen Aufbau des Unterstandes an der Bushaltestelle Roedgen sowie über die ausgeführten Reparaturen am „chemin mixte“ Ehlingen-Reckingen, die nach dem Winter noch einmal überprüft werden sollen.

### 2. Schöffenratserklärung des neuen Schöffensrates.

Eingangs seiner Schöffenratserklärung für die kommende Legislaturperiode stellte Bürgermeister Carlo Muller die Aufteilung der Zuständigkeiten im neuen Schöffenrat vor, in dem trotz dieser Aufgabenteilung alle Entscheidungen gemeinsam getroffen und verantwortet werden sollen.

Bürgermeister Carlo Muller ist zuständig für das Einwohnermeldeamt, Bebauung und Gemeinde-Entwicklung, Verwaltungspersonal, Gemeindefinanzen (in Zusammenarbeit mit Rat Jérôme Raison), öffentliche Ordnung und Soziales, Landschaft, Landwirtschaft und Forstverwaltung.

In die Zuständigkeit von Schöffe Lucien Franck fallen der technische Gemeindedienst und die entsprechende Ausrüstung,

der öffentliche Transport, Verkehr und Mobilität, die Umwelt sowie das Informationsbulletin (gemeinsam mit Christian Tolksdorf).

Schöffe Christian Tolksdorf ist zuständig für Schule und Schultransport, die Beziehung zu den Vereinen, die Öffentlichkeitsarbeit, für Kultur, Jugend und Drittes Alter sowie für das Informationsbulletin.

Kommunikation und Kontinuität bestimmen die Schöffenratserklärung, wobei Kommunikation, Dialog und Information sowohl über persönliche Gespräche als auch über Telefon, Fax, Internet, E-Mail, SMS, „Gemeindegremien“ usw. erfolgen sollen.

Der Schöffenrat steht den Einwohnern jeden Donnerstag nach Terminabsprache zwischen 14 und 18 Uhr und der Bürgermeister jeweils dienstags und mittwochs nachmittags zur Verfügung.

Des Weiteren soll die Politik der vergangenen Jahre nicht nur weitergeführt, sondern ausgebaut werden.

Eine besondere Bedeutung komme dabei den beratenden Kommissionen zu, von denen verschiedene gut arbeiteten, andere dagegen neu belebt werden müssten (siehe auch Punkt 16).

In den kommenden sechs Jahren sollen im Bereich der kommunalen Infrastrukturen verschiedene Straßen im Ortsinneren von Roedgen erneuert werden, in Ehlingen sollen Bürgersteige in der Rue de Mondercange in Richtung Aktivitätszone angelegt werden und in Reckingen der Bürgersteig von Mess-Café in Richtung „chemin mixte“ Reckingen-Ehlingen erneuert werden. Die notwendige Erneuerung des Eingangsbereichs am Kulturzentrum „Pützenhaus“ muss überdacht und vorgenommen werden und auch die Rue Meeschbiert in Reckingen muss erneuert werden.



Im Umweltbereich sollen Fuß- und Radwege zu einer nachhaltigen Mobilität beitragen und die Ortschaften durch solche Wege verbunden werden. Auch sollen auf verschiedenen Gebäuden der Gemeinde Solarpaneele zum Einsatz kommen, wie zum Beispiel auf dem Dach der alten Schule in Reckingen, das erneuert werden muss. In einer grösser angelegten Aktion sollen weitere Möglichkeiten zur Energie-Einsparung, u.a. bei der öffentlichen Beleuchtung und Gebäuden, untersucht werden.

Die Verkehrssicherheit soll an potentiell gefährlichen Orten verbessert werden, so z.B. am Spielplatz in Limpach und Verkehrszeichen und Ampeln durch modernere und wirksamere ersetzt werden.

Gemeinsam mit und für die Jugend soll eine Mountainbike/Downhill oder ähnliche Piste angelegt werden, rundum das Parking Mess-Café Spielplatz und Pétanque-Piste entstehen. Die ehemalige Spielschule in Reckingen, die von verschiedenen Sportvereinen genutzt wird, soll im Hinblick auf eine angenehmere und ökologischere Nutzung renoviert werden.

Bei den technischen Gemeindediensten soll ein weiterer Fünf-Jahres-Plan zur Finanzierung von Material und Investitionen aufgestellt und ein Traktor-Rasenmäher-Schneepflug angeschafft werden, und auch die Ersetzung des 18 Jahre alten Feuerwehrwagens muss in die Wege geleitet werden, um in den staatlichen Fünf-Jahres-Plan eingetragen werden zu können.

Fortgeführt respektive vorangetrieben werden sollen das Vereinszentrum mit der umliegenden Wohnzone in Ehlingen, die Tankstelle mit angegliedertem Shop in Reckingen, das APEMH-Projekt in Limpach sowie das Projekt „Wunnen a Schaffen am Messdall“ in Wickringen.

Bei den geplanten Projekten stehen auch die Neuplanung des Eingangsbereichs im „Pützenhaus“ sowie die Errichtung einer praktischen, nützlichen und einfachen Mehrzweckhalle auf dem Programm.

Geprüft werden soll des Weiteren die Möglichkeit zu einem Umbau oder Ausbau des unpraktischen und nicht behinderten Verwaltungsgebäudes der Gemeinde, wobei hier noch das Resultat der staatlichen Fusionsbestrebungen abzuwarten bleibt. Hier muss die Gemeinde Reckingen bis Ende 2012 dem Innenministerium eine diesbezügliche Stellungnahme abgeben, über die im Laufe des Jahres beraten werden muss.

Angesichts der zahlreichen geplanten Wohnungsbauvorhaben auf dem Gebiet der Gemeinde könnte nämlich bis 2017 die Einwohnerzahl auf die staatlich vorgesehenen 3.000 steigen, so dass die Gemeinde Reckingen eventuell autonom bleiben könnte.

Entsprechend müssten dann Studien zur notwendigen Vergrößerung der „Maison Relais“ sowie der Kinderkrippen vorgenommen werden.

Rat Dan Biewer schlug vor, erst in der nächsten Sitzung seine Stellungnahme zur Schöffenratserklärung abgeben zu wollen.

### 3. Festsetzung der Rangfolge der Ratsmitglieder im Gemeinderat.

Entsprechend ihrem Dienstaltes resp. ihrem Wahlergebnis wurde die Rangfolge der Ratsmitglieder im Gemeinderat Reckingen wie folgt festgesetzt: Dan Biewer, Carlo Muller, Romy Lucas-Stempel, Lucien Franck, Sonja Heyard-Ries, Robert Leclerc, Nicole Thorn, Christian Tolksdorf und Jérôme Raison.

### 4. Genehmigung eines Verkaufsakts betreffend ein Grundstück „am Dall“ in Reckingen.

Mit den Stimmen aller Räte wurde ein Verkaufsvertrag mit Barbara Michels betreffend ein Grundstück von 0,22 Ar „am Dall“ zum Preis von 275 Euro genehmigt.

### 5. Genehmigung eines Verkaufsakts betreffend ein Grundstück in der „Rue Centrale“ in Limpach.

Ebenfalls einstimmig wurde ein Verkaufsakt mit den Eheleuten Guy Fux – Edmée Braun über ein Grundstück von 1,64 Ar an der „Rue Centrale“ in Limpach gutgeheißen.



## 6. Genehmigung des Ankaufs einer Garage in Dippach.

Einstimmig wurde der Kauf einer Garage in Dippach zum Preis von 24.900 Euro gebilligt. Dieser Kauf war erforderlich, um einen Tausch mit einer von der Gemeinde benötigten Garage in Ehlingen abwickeln zu können. (Siehe Punkt 7)

## 7. Genehmigung eines Tausches betreffend Garagen in Dippach und Ehlingen.

Einstimmig waren die Ratsmitglieder mit einem Tausch einverstanden, durch den die Gemeinde die im vorangegangenen Tagesordnungspunkt erworbene Garage in Dippach gegen eine Garage von Johny Bei an der Rue de Roedgen in Ehlingen austauschte.

## 8. Genehmigung eines Verkaufsversprechens betreffend ein Gelände in der „Rue Centrale“ in Limpach.

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte wurde der Verkauf einer Parzelle von 0,55 Ar an der „Rue Centrale“ in Limpach an die Eheleute Victor Mathay – Marie-Jeanne Kuffer zum Preis von 313,50 Euro gutgeheißen.

## 9. Genehmigung einer Konvention zum Bau eines Abwasserkanals in Dippach-Bahnhof.

Zum Bau des Abwasserkollektors, der von Dippach-Gare nach Schifflingen führen wird, wurde eine Konvention mit Norbert Emil Stull einstimmig genehmigt, durch die ein Durchgangsrecht zum öffentlichen Nutzen über sein Grundstück festgeschrieben wurde.

## 10. Genehmigung eines Ingenieurvertrags zur Erneuerung der Rue Aloyse Hentgen, der Rue des Jardins und der Rue du Kiem in Roedgen.

Einstimmig wurde ein Ingenieurvertrag mit dem Studienbüro Schroeder & Associés in Höhe von 149.787,50 Euro zur Instandsetzung der Rue Aloyse Hentgen, der Rue des Jardins und der Rue du Kiem in Roedgen von den Ratsmitgliedern angenommen.

## 11. Genehmigung des Forstwirtschaftsplans 2012.

Einstimmig wurde der von der Forstverwal-

tung vorgelegte Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2012 für die Gemeindewälder von den Ratsmitgliedern angenommen. Dieser schließt mit einem voraussichtlichen Defizit von 22.000 Euro ab.

## 12. Neufestsetzung der Verkaufspreise für „Essen auf Rädern“ im Jahr 2012.

Nachdem die Preise von „Essen auf Rädern“ von Servior für das Jahr 2012 auf 9,20 Euro zuzüglich 3,50 Euro für die Lieferung festgelegt wurden, beschloss der Gemeinderat einstimmig, den Preis für die Bezieher aus der Gemeinde Reckingen auf 9,20 Euro pro Mahlzeit festzulegen und die Lieferungskosten von der Gemeindekasse zu übernehmen.

## 13. Festsetzung der Gewerbesteuer-Hebesätze für 2012.

Einstimmig hielt der Gemeinderat fest, die Gewerbesteuer-Hebesätze für 2012 unverändert bei 300% zu belassen.

## 14. Festsetzung der Grundsteuer-Hebesätze für 2012.

Ebenfalls mit den Stimmen aller Räte wurden die Grundsteuer-Hebesätze für 2012 unverändert gelassen. Sie beziffern sich demnach auch für das kommende Jahr wie folgt:

- A 240 %
- B1 365 %
- B2 240 %
- B3 130 %
- B4 130 %
- B5 240 %
- B6 240 %

## 15. Demission eines Mitglieds der Schulkommission.

Einstimmig billigten die Ratsmitglieder die Demission von Pascale Schmit aus der Schulkommission. Dieser Posten als Mitglied und Sekretär muss demnächst neu besetzt werden.

## 16. Entscheidung über die Einsetzung zusätzlicher beratender Kommissionen.

Im Rahmen einer stärkeren Einbindung der Bevölkerung in das Gemeindegesehen hält der Gemeinderat einstimmig neben den



gesetzlich vorgeschriebenen Kommissionen die Einsetzung folgender beratender Kommissionen fest: Eine Bauten- und Urbanisationskommission, eine Kulturkommission, eine Ökologie, Umwelt- und Landes-Einrichtungskommission, eine Jugendkommission, eine Sportkommission, eine Kommission für das Dritte Alter und Personen mit eingeschränkter Mobilität sowie eine Transport, Mobilität und Sicherheitskommission.

Bei der anschließenden Diskussion wurde darauf hingewiesen, eine Möglichkeit zu schaffen, Kommissionen, welche ihre Aufgabe nicht erfüllten, aufzulösen und neu zu schaffen.

#### **17. Auslieferung des kommunalen Haushaltsentwurfs 2012 an die Ratsmitglieder.**

Da der Haushaltsentwurf des Schöffenrates umständehalber noch nicht vorlag, soll er am Dienstag, 6. Dezember, an die Ratsmitglieder ausgegeben werden. Diskutiert wird der Haushaltsplan in der kommenden Sitzung am 15. Dezember um 16.15 Uhr.

#### **18. Verschiedenes, Fragen an den Schöffenrat.**

Unter Verschiedenes wies Rätin Romy Lucas-Stempel den Schöffenrat auf Beschwerden betreffend die nächtliche Ruhestörung im Mess-Café hin.



## Sitzungsbericht vom 15. Dezember 2011

### 1. Einlauf und Informationen.

Eingangs der Sitzung informierte Bürgermeister Carlo Muller die Ratsmitglieder über die laufenden Angelegenheiten, so über Unterredungen mit der Kirchenfabrik Reckingen betreffend die Beschallung und die Eingangstür der Kirche und mit dem Lehrpersonal hinsichtlich eines Problemfalls im Zusammenhang mit der Schulpflicht von Kindern. In einer weiteren Zusammenkunft ging es um die Schallbelästigung am Multisportplatz, wo der technische Gemeindedienst jetzt probeweise Gummimatten angebracht hat, während der Kläger jetzt auf einer Dezibelmessung besteht, mit der Luxcontrol beauftragt wurde. In einer Unterredung mit dem Verwaltungspersonal wurden verschiedene kleinere Probleme besprochen, wie beispielsweise die Abänderung der Öffnungszeiten möglicherweise ab Februar.

### 2. Genehmigung des Berichts der vergangenen Gemeinderatssitzung.

Einstimmig wurde der Bericht der vergangenen Gemeinderatssitzung vom 1. Dezember 2011 diskussionslos von den Ratsmitgliedern gutgeheißen.

### 3. Ernennung eines neuen Mitglieds in die Schulkommission.

Als einzige Kandidatur für den freien Posten in der Schulkommission lag jene von Madame Nathalie Hensen vor, die einstimmig von den Ratsmitgliedern auf diesen Posten ernannt wurde.

### 4. Ernennung der Mitglieder in die verschiedenen beratenden Kommissionen:

- Bauten- und Urbanisationskommission
- Kulturvorstand
- Ökologie-, Umwelt- und Landschaftsplanungskommission
- Jugendkommission
- Sportkommission
- Kommission für das Dritte Alter und Personen mit verminderter Mobilität
- Verkehrs-, Transport- und Mobilitätskommission

In jeweils geheimer Abstimmung wurden dann die Mitglieder der verschiedenen beratenden Gemeindegremien ernannt und anschließend die Präsidenten dieser Kommissionen bestimmt. Es sind dies jeweils in alphabetischer Reihenfolge:

Bauten und Urbanisationskommission: (27 Kandidaten) Raymond Bonaria, Pissingen (Präsident); Alain Christment, Reckingen; Arsène Guerking, Reckingen; Coryse Hippert, Limpach; Jeannot Jankowski, Wickringen; Bertrand Klein, Luxemburg; Romain Mosar, Pissingen; Christian Pepin, Limpach und Daniel Stefanetti, Limpach.

Kulturvorstand: (12 Kandidaten) Christian Tolksdorf, Ehlingen (Präsident); Guy Backes, Reckingen; Milly Hames-Schmitt, Reckingen; René Heischbourg, Roedgen; Robert Klopp, Roedgen; Malou Kohn, Reckingen; Marie-Jeanne Stoltz-Linckels, Ehlingen; François Thill, Roedgen und Germain Thomas, Reckingen.

Ökologie-, Umwelt- und Landschaftsplanungskommission: (10 Kandidaten) Sonja Ries-Heyard, Ehlingen (Präsident); Guy Backes, Reckingen; Patrick Chistophory, Limpach; Paul Felten, Reckingen; Arsène Guerking, Reckingen; Pierre Fusenig, Ehlingen; Julien Peters, Reckingen; Manfred Strehlen, Reckingen und Romain Weicherding, Ehlingen.

Jugendkommission: (7 Kandidaten) Jérôme Raison, Ehlingen (Präsident); Alexandre Bara, Ehlingen; Myriam Dewalque, Reckingen; Sonja Ries-Heyard, Ehlingen; Max Ney, Reckingen; Daniel Stefanetti, Limpach und Gina Stefanetti-Dos Santos, Limpach.

Sportkommission: (12 Kandidaten) Robert Leclerc, Limpach (Präsident); Claude Conter, Reckingen; Gilles Ewert, Reckingen; Alain Hein, Reckingen; Colette Johann, Bergem; Frank Kaulmann, Reckingen; Jérôme Raison, Ehlingen; Christian Risch, Ehlingen und Fernand Stoltz, Ehlingen.



Kommission für das Dritte Alter und Personen mit verminderter Mobilität: (8 Kandidaten) Robert Leclerc, Limpach (Präsident); Elfy Backes-Disiviscour, Reckingen; Walter Curridor, Ehlingen; Tania Dewalque, Limpach; Bernard Kridel, Limpach; Nicole Kridel-Koch, Limpach; Yvonne Pepin-Schwartz, Limpach und Gina Stefanetti-Dos Santos, Limpach.

Verkehrs-, Transport- und Mobilitätskommission: (14 Kandidaten) Lucien Franck, Limpach (Präsident); Walter Curridor, Ehlingen; Pascal Goergen, Reckingen; Gerd Hage-meier, Ehlingen; Aloyse Heyard, Ehlingen; Nico Lietz, Reckingen; Marc Ludwig, Ehlingen, Marc Reuter, Pissingen und Christian Tolksdorf, Ehlingen.

## 5. Ernennung der Delegierten der Gemeinde Reckingen/Mess in verschiedene interkommunale Syndikate:

- CIGR-Direga (2 Delegierte)
- Minettekompost (1 Delegierter)
- Sicono-Westen (1 Delegierter)
- SIVEC (2 Delegierte)
- SIDOR

Ebenfalls in geheimer Abstimmung wurden dann die Gemeindedelegierten in die verschiedenen interkommunalen Syndikate bestimmt und zwar:

CIGR-Direga: Sonja Heyard-Ries und Carlo Muller.

Minettekompost: Robert Leclerc.

Sicono-Westen: Lucien Franck.

SIVEC: Lucien Franck und Sonja Heyard-Ries.

Sidor: Robert Leclerc.

## 6. Ernennung des Vertreters der Gemeinde Reckingen/Mess in die Gesellschaft Sudgaz.

Zum Vertreter der Gemeinde in der Gesellschaft Sudgaz wurde Carlo Muller bestimmt.

## 7. Entscheidung über den Beitritt der Gemeinde Reckingen/Mess zum Regionalen Tourismusbüro der Südregion.

Einstimmig beschloss der Gemeinderat probeweise für ein Jahr dem Regionalen Tourismusbüro der Südregion beizutreten.

## 8. Genehmigung eines Taxenreglementes bei der Vergabe von Schlüsseln an Privatperso-

## nen oder Vereinigungen.

Einstimmig war der Gemeinderat mit einem Taxenreglement einverstanden, welches vorsieht, dass jede berechnete Privatperson oder Vereinigung, die von der Gemeinde eine Schlüsselkarte erhält, eine erste Karte kostenlos bekommt, bei Verlust oder Ersatz dieser Karte die Ersatzkarte zum Selbstkostenpreis von 50 Euro erwerben muss.

## 9. Beschlussfassung zum internen Reglement betreffend den Schultransport in der Gemeinde Reckingen.

Ebenfalls einstimmig war der Gemeinderat mit einem internen Reglement betreffend den Schultransport in der Gemeinde Reckingen einverstanden. Dieses sieht nach einer zweiten Ermahnung eines auffälligen Benutzers zuerst den Ausschluss für zwei Wochen und im Wiederholungsfall für das restliche Schuljahr vor.

## 10. Abänderung des kommunalen Verkehrsreglements.

Vor allem um die Behinderung des Winterstreudienstes und der Müllabfuhr durch abgestellte Fahrzeuge zu vermeiden, führt die Gemeinde einstimmig ein beidseitiges Stationierungsverbot in der Rue Kleesenberg zwischen der Einmündung in die Rue de la Montée und dem Haus Nummer 2 ein.

## 11. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2011.

Nachdem Gemeindesekretär Jean-Marie Meyer den berichtigten Haushalt sowie den Haushaltsplan 2012 vorgestellt hatte, bemängelten die Räte Dan Biewer und Romy Lucas-Stempel einerseits die Vielzahl der noch nicht ausgeführten Arbeiten beim berichtigten Haushalt 2011 und andererseits der Mangel an neuen Projekten im Haushaltsplan 2012. Insbesondere wandten sie sich auch aus Sicherheitsgründen gegen den Plan zur Errichtung eines Kinderspielplatzes beim Mess-Café.

Demgegenüber hoben die Schöffen Lucien Franck und Christian Tolksdorf die Kontinuität im Haushalt hervor und wiesen auf die verwirklichten Projekte hin.



Der berichtigte Haushalt 2011, der in seinem ordentlichen Bereich mit Einnahmen von 6.103.462,61 Euro und Ausgaben von 5.417.731,59 Euro abschließt und in seinem außerordentlichen Bereich Einnahmen von 672.859,30 Euro und Ausgaben von 3.494.346,45 Euro aufweist, und bei dem dank des Überschusses aus dem Jahr 2010 ein Gesamtboni für 2011 von 3.168.893,50 Euro verbleibt, wurde bei Enthaltung von Rätin Nicole Thorn und der Gegenstimme von Rat Dan Biewer angenommen.

In dieser nicht-öffentlichen Sitzung wurden die Vertreter der Gemeinde Reckingen in verschiedenen interkommunalen Syndikaten bestimmt.

## 12. Genehmigung des Haushaltsplans 2012.

Die Eckdaten des Haushalts 2012 sehen im ordentlichen Haushalt Einnahmen von 7.158.225,00 Euro und Ausgaben von 5.741.140,03 Euro vor, so dass hier ein Überschuss von 1.417.084,97 Euro verbleibt, was mit dem Vorjahresboni von 3.168.893,50 Euro einen Gesamtbetrag von 4.585.978,47 Euro ergibt.

Dem gegenüber steht im außerordentlichen Haushalt bei Einnahmen von 474.500,00 Euro und Ausgaben von 3.684.000,00 Euro ein Defizit von 3.209.500,00 Euro so dass nach dem Verrechnen des Defizites aus dem außerordentlichen mit dem Überschuss aus dem ordentlichen Haushalt ein definitiver Überschuss von 1.376.478,47 Euro zum Jahresende 2012 geplant ist.

Der Haushaltsplan wurde mit sechs Stimmen gegen die Stimmen der Räte Dan Biewer, Romy Lucas-Stempel und Nicole Thorn angenommen.

## 13. Verschiedenes (Fragen an den Schöffenrat)

Nach einer teilweise hitzigen Diskussion über ein Konzert von Ron Stevens in der Reckinger Kirche beschloss eine nicht-öffentliche Sitzung diese Ratsversammlung.

### Nicht-öffentliche Sitzung

## 14. Vorschlag von Kandidaten der Gemeinde Reckingen/Mess für die Posten der regionalen Delegierten in verschiedenen interkommunalen Syndikaten:

- A. SES
- B. SICEC
- C. SIGI
- D. SYVICOL



## Conseil communal du 15 décembre 2011

### Nomination des membres des commissions consultatives

#### Commission des bâtisses et de l'Urbanisation

Bonaria Raymond - Président  
 Christment Alain  
 Guerkinge Arsène  
 Hippert Coryse  
 Jankowski Jeannot  
 Klein Bertrand  
 Mosar Romain  
 Nickels Jean  
 Pepin Christian  
 Rollinger Frank  
 Expert pompiers: Ralinger Claude

#### Comité à la Culture

Tolksdorf Christian - Président  
 Backes Guy  
 Hames-Schmitt Milly  
 Heischbourg René  
 Klopp Robert  
 Proost Sophie  
 Stoltz-Linckels Marie-Jeanne  
 Thill Fränz  
 Thomas Germain

#### Commission Ecologique, de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire

Heyard-Ries Sonja - Présidente  
 Backes Guy  
 Christophory Patrick  
 Felten Paul  
 Guerkinge Arsène  
 Fusenig Roger  
 Peters Julien  
 Strehlen Manfred  
 Weicherding Romain

#### Commission des Jeunes

Raison Jérôme - Président  
 Bara Alex  
 Heyard-Ries Sonja  
 Ney Max  
 Stefanetti Daniel  
 Stefanetti-Dos Santos Gina

Commission des Sports  
 Leclerc Robert - Président  
 Conter Claude

Ewert Gilles  
 Hein Alain  
 Johann Colette  
 Kaulmann Frank  
 Raison Jérôme  
 Stefanetti Daniel  
 Stoltz Fernand

#### Commission du 3e âge et des Personnes à Mobilité réduite

Leclerc Robert - Président  
 Backes-Disiviscour Elfy  
 Curridor Walter  
 Kridel Bernard  
 Kridel-Koch Nicole  
 Pepin-Schwartz Yvonne  
 Stefanetti-Dos Santos Gina

#### Commission de la Circulation, du Transport et de la Mobilité

Franck Lucien - Président  
 Ciurridor Walter  
 Goergen Pascal  
 Hagemeier Gerd  
 Heyard Aloyse  
 Lietz Nico  
 Ludwig Marc  
 Reuter Marc  
 Tolksdorf Christian

#### Nomination des candidats pour les syndicats

Délégués CIGR-DIREGA: Sonja Heyard / Carlo Muller  
 Délégué Minett-Kompost: Robert Leclerc  
 Délégué SICONA-Ouest: Lucien Franck  
 Délégué SIVEC: Lucien Franck, Sonja Heyard  
 Délégué SIDOR: Robert Leclerc  
 Délégué société Sudgaz: Carlo Muller

#### Séance secrète: Nomination des candidats de délégués régionaux

Candidat Délégué SES: néant (accord avec la commune de Leudelage)  
 Candidat Délégué SICEC: Jérôme Raison  
 Candidat Délégué SIGI: Chris Tolksdorf  
 Candidat SYVICOL: Muller Carlo



## Zivilstand des Jahres 2011

### Geburten

Brandon Jack	28.06.2011	Reckange-sur-Mess
Braun Philippe	22.06.2011	Reckange-sur-Mess
Charpentier Sam	01.04.2011	Limpach
Dewalque Joelina	17.03.2011	Limpach
Dos Reis Dias Alicia	26.04.2011	Limpach
Figueiredo Eva	18.04.2011	Ehlinge
Loes Cloé	05.09.2011	Reckange-sur-Mess
Meurine Nicolas	29.03.2011	Reckange-sur-Mess
Nigra Mathis	26.04.2011	Reckange-sur-Mess
Pinheiro Amara Naïm	07.07.2011	Ehlinge
Reuter Aliyah	29.09.2011	Roedgen
Rollinger Inês	24.05.2011	Roedgen
Schreiner Efrain	07.05.2011	Reckange-sur-Mess
Vuckovic Mia	11.09.2011	Reckange-sur-Mess
Weyland Lee	27.10.2011	Limpach

### Hochzeiten

Monteiro Da Cunha Nelson Ricardo	Lopes Marques Paula Cristina	27/04/2011
Bourkel Claude	Schnittker Sandra Elfriede	14/05/2011
Frieden Claude Raymond	Koeune Jessica Marie-Jeanne	03/06/2011
Georges Nicolas	Schmit Pascale Marianne	11/06/2011
Pereira Vinhas Paulo Sergio	Ferreira Dos Santos Braz Catarina Isabel	15/07/2011
Peckels Christian	Orazi Lynn	22/07/2011
Berkes Mike	Olinger Jessica	08/10/2011
Bosseler Yves	Kapuscinsky Nadia	14/10/2011

### Sterbefälle

Simon Jean-Pierre	22/01/2011	Limpach
Peter-Theisen Josephine Claire	30/01/2011	Pissange
Jung-Weber Maria Irma Cäcilia	01/02/2011	Esch-sur-Alzette
Recken Georg Philippe	02/05/2011	Ehlinge
Kremer Josef Alex Albert	04/05/2011	Ehlinge
Thiéry Armand	13/05/2011	Audun le Roman
Ladika-Kremer Annette Eugenie	25/05/2011	Reckange-sur-Mess
Mersch Fernand Jean Pierre	28/05/2011	Ehlinge
Bebing-Cappelletti Palma	10/06/2011	Ehlinge
Krier-Weber Christine	15/06/2011	Bertrange
Schroeder-Wagner Catherine Marie Anne	18/06/2011	Ehlinge
Schockmel Robert	02/08/2011	Roedgen
Torcasso Vincenzo	05/08/2011	Wickrange
Scheuer Karoline	21/09/2011	Bofferdange
Peters Gilles Jean-Marie	25/11/2011	Roeser
Ballarini Marino Marcel	22/12/2011	Limpach



### Staatsangehörigkeit / Nationalité

Staatsangehörigkeit Nationalité	Weiblich féminin	Männlich masculin	Gesamt Anzahl Nbre total	Prozentsatz Pourcentage
allemande	28	19	47	2.15
américaine	3	10	13	0.60
autrichienne	3	2	5	0.23
belge	27	20	47	2.15
brésilienne	2	-	2	0.09
britannique	7	15	22	1.01
camerounaise	1	-	1	0.05
canadienne	1	-	1	0.05
croate	2	1	3	0.14
danoise	2	3	5	0.23
espagnole	4	2	6	0.27
finlandaise	-	1	1	0.05
française	42	40	82	3.75
hongroise	1	1	2	0.09
indienne	-	1	1	0.05
irlandaise	3	-	3	0.14
italienne	21	27	48	2.20
kirghize	1	3	4	0.18
lituanienne	1	1	2	0.09
luxembourgeoise	877	844	1721	78.80
mexicaine	1	1	2	0.09
monténégrine	1	-	1	0.05
néerlandaise	11	7	18	0.82
ouzbek	2	-	2	0.09
philippine	1	-	1	0.05
polonaise	5	3	8	0.37
portugaise	50	60	110	5.04
roumaine	1	-	1	0.05
russe	3	1	4	0.18
serb. + monténégrine	1	1	2	0.09
serbe	1	1	2	0.09
singapour	-	1	1	0.05
slovène	1	2	3	0.14
sud-coréenne	-	1	1	0.05
suédoise	2	1	3	0.14
suisse	2	1	3	0.14
thaïlandaise	1	-	1	0.05
tunisienne	3	2	5	0.23
<b>Total</b>	<b>1112</b>	<b>1072</b>	<b>2184</b>	<b>100.00</b>

Anzahl der Nationalitäten: 39 (ausgenommen der luxemburgischen Nationalität) - Décompte nationalité: 39 (hormis celle de Luxembourgeois)

Prozentsatz von 21,20 % Ausländer (463 Personen) - Pourcentage de 21,20 % d'étrangers (463 personnes)

Prozentsatz von 78,80 % Luxemburger (1721 Personen) - Poucentage de 78,80 % de luxembourgeois (1721 personnes)

### Standesamtliche Nachrichten / Etat Civil

Stand. Nachrichten Etat Civil	Weiblich Féminin	Männlich Masculin	Einwohnerzahl Nbre pers.
Ledig / Célibataire	473	483	956
Geschieden / Divorcé	60	68	128
Verheiratet / Marié	506	501	1007
Getrennt / Séparé	8	2	10
Verwitwet / Veuf	65	18	83
<b>Total</b>	<b>1112</b>	<b>1072</b>	<b>2184</b>



## Budget de 2012

### Budget extraordinaire

Recettes extraordinaires	474.500,00
Dépenses extraordinaires	3.684.000,00
<b>Mali 2012</b>	<b>3.209.500,00</b>

Boni 2011	3.168.893,50
Boni Budget ordinaire 2012	1.417.084,97
<b>Boni 2012</b>	<b>1.376.478,47</b>

### Relevé des dépenses majeures du budget extraordinaire 2012

• Acquisition divers Terrains	75.000,00
• Aménagement d'une place publique et d'un complexe culturel et sociétaire à Ehlinge	250.000,00
• Aménagement d'un quai de chargement et d'une plate-forme pour conteneurs	25.000,00
• Acquisition d'un système « Gis » pour les besoins du service technique	25.000,00
• Acquisition de matériel pour les besoins du service technique	20.000,00
• Acquisition de matériel pour la lutte contre les incendies pour les besoins du service communal d'incendie et de sauvetage	10.000,00
• Frais avancés par la commune en relation avec un sinistre	12.500,00
• Remplacement des fenêtres et portes fenêtres de l'ancien bâtiment du centre scolaire Kleesenberg	180.000,00
• Dotation au fonds de roulement de l'office social	10.500,00
• Participation dans la construction d'un centre intégré pour personnes âgées à Sanem	130.000,00
• Remboursement des taxes de raccordement à la canalisation	2.500,00
• Remboursement des taxes de raccordement à la conduite d'eau	2.500,00
• Mise à jour du Plan d'Aménagement général	100.000,00
• Viabilisation du terrain sis à côté de la station d'épuration à Reckange-sur-Mess	25.000,00
• Réalisation d'un P.A.P. à Ehlinge - Centre	25.000,00
• Aménagement de places de jeux et aires libres	150.000,00
• Aménagement d'un chemin pour piétons le long de la rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess	138.000,00



• Sicona - Frais d'investissement	15.000,00
• Construction d'un collecteur d'égouts entre Roedgen et Beggen, Schlewenhof et Beggen avec raccordement à la station d'épuration de Beggen	158.000,00
• Remplacement du collecteur d'égouts dans la rue des trois cantons à Dippach-Gare	575.000,00
• Bassin d'orage à Bergem et assainissement du collecteur principal entre Bergem et Foetz	196.000,00
• Suppression de la station d'épuration Reckange-Dippach (S.E.R.D.)	5.000,00
• Elaboration du dossier technique d'assainissement de la commune de Reckange-sur-Mess	41.000,00
• Dotation au fonds de réserve eaux usées	140.000,00
• Levée topographique des réseaux d'eau potable de la commune de Reckange-sur-Mess	23.000,00
• Mise en place d'un système de télélecture et remplacement de compteurs d'eau	100.000,00
• Dotation au fonds de réserve eau potable	130.000,00
• Acquisition de chalets en bois pour le marché de Noël	10.000,00
• Réaménagement du site « Reissenger Klaus »	10.000,00
• Réaménagement de l'entrée du centre culturel Petzenhaus	200.000,00
• Déplacement du poste de transformation dans la rue du Centre à Ehlange	25.000,00
• Mise en état de la voirie rurale	70.000,00
• Réaménagement de la rue de Luxembourg à Roedgen avec remplacement de certains réseaux souterrains	75.000,00
• Renouvellement et prolongement du trottoir dans la rue du Ruisseau à Limpach à partir du CR178	75.000,00
• Aménagement d'un trottoir dans la rue Kamerich à Reckange-sur-Mess	10.000,00
• Réaménagement de la rue Aloyse Hentgen, rue des Jardins, rue du Kiem et rue Letschheck à Roedgen avec renouvellement des équipements	250.000,00
• Réfection du tapis dans la rue Meeschbierg à Reckange-sur-Mess	300.000,00
• Aménagement d'une aire de rebroussement dans la rue du Ruisseau à Limpach	25.000,00
• Aménagement d'un passage pour piétons avec feux rouges à Limpach, rue Centrale	25.000,00
• Aménagement d'un abri-voyageur dans la rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess (Vis-à-vis de l'église)	15.000,00
• Aménagement d'un abris-voyageur à Roedgen dans la rue de Luxembourg	15.000,00
• Aménagement d'un abris-voyageur dans la rue du Centre à Ehlange/Wickrange	15.000,00



## Computercouren 2012



Och dëst Joer bidd d'Gemeng Reckéng/Mess neess Computercouren un. Am komplett nei ageriichtenen Computersall hu mir d'Méiglechkeet fir folgend aktuell Couren ofzehalen:

Windows 7

Office 2010

- Word
- Excel
- Outlook - Email
- Powerpoint

Internet

Paint.Net - kleng Molprogramm

Photoshop Elements

Verschiede Workshopen wéi

- CD an DVD brenne
- Memeorystick verwalten
- mam Beamer schaffen
- Antivirus
- kleng Programmer installéieren an/oder déinstalléieren
- de Computer opräumen
- etc.

D'Couren sinn am Prinzip an der Woch owes. Wann Intressi besteet, kucke mir fir d'Couren och mueres unzebidden.

D'Gemeng invitéiert iech op eng Informatiounversammlung e

Méindeg den 19. Januar 2012 owes um 19.30 Auer oder Dënschdeg den 20. Januar mueres um 10.00 Auer

ëmmer an der Schoul um Kleesebiérg zu Reckéng/Mess.

Weider Informatiounen kënt dir ënner der Telefonsnummer 621 163 208 oder iwwe Mail [info@c-solutions.lu](mailto:info@c-solutions.lu) beim Olivier Conrardy kréien.

**L'administration communale de Reckange organisera un grand ramassage de vieux vêtements le jeudi 22 mars 2012 au profit d'Aide aux Enfants Handicapés.**



## Journée commémorative 2011

La Commune de Reckange avait invité les habitants, clubs et associations à la Journée commémorative pour rendre hommage à celles et ceux qui à une des époques les plus sombres de l'histoire se sont dressés contre l'envahisseur. Leur choix fut celui de l'humanité et de la liberté contre la barbarie et la dictature.

C'est avec respect que le peuple luxembourgeois s'incline lors de la Journée de Commémoration Nationale devant le courage et la détermination. L'office religieux à eu lieu en l'église de Reckange/ Mess, suivi de la cérémonie du souvenir avec dépôt de fleurs au monument aux morts.





## Concert spirituel 2011



De Comité à la Culture haat op e Concert spirituel vum Ensemble vocal „Les amis du Chant Luxembourg“ zesumme mat der „Musik Gemeng Ell“ agelueden sonndes, den 27. November 2011 ëm 17.00 Auer an der Kierch zu Reckeng/Mess. Um Programm stunge Wierker vu Mussorgsky, Sparke, Rutter, Scarletti, Bach, Bruckner, Stanford, Bauernfeind, Desenclos, Busto, Van der Roost a Mozart.





## Halloween-Staffellauf



Am 29. Oktober fand in Reckingen erstmals ein Halloween-Staffellauf statt. Die Kids unter 14 Jahren liefen von 17.00-18.00 Uhr, während die Erwachsenen von 19.00-21.00 Uhr - meist in passender Verkleidung - den 1,1 Kilometer langen Rundkurs in Angriff nahmen. Allerlei Geister und Gespenster bevölkerten die unbeleuchtete Strecke und jagten des Öfteren den Läufern einen gehörigen Schrecken ein.

Für das leibliche Wohl sorgten die Vereine BC Mess, Fiederball und Sports-Loisirs Reckingen, während die Feuerwehr Ehlingen die Sicherheit der teilnehmenden Sportler gewährleistete. Zur Geisterstunde waren sich alle Beteiligten einig, dass es auch 2012 an der Mess wieder spuken wird.

*Photos: Akim Schmitt/Tageblatt*





## Concert vun der Chorale „Uelzecht“

D'Chorale „Uelzecht“ vun Esch huet e Sonndën, 18. Dezember 2012 an der Reckenger Kierch e Concert mat um Programm Wierker vum Karl Jenkins opgefouert. D'Chorale „Uelzecht“ gouf begleet vum „Ensemble vocal vum Escher Conservatoire“ (Direktioun : Arthur Stammel), vum „Ensemble INECC (Institut européen de chant choral

Luxembourg)“ (Direktioun : Stéphanie Ortega) a vum „Orchestre Estro Armonico“ (Direktioun : Guy Goethals). D'Generaldirektioun louch an den Hänn vum Jeff Speres a Soliste waren d'Danièle Patz (Soprano) an de Patrick Haas (Trompett).





## Engagement d'étudiants (m/f) pendant les vacances d'été 2012

Pendant les vacances d'été 2012, **entre le 16 juillet et le 14 septembre**, 16 élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'Administration Communale, pour une durée de 2 semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux dans le service technique communal aux conditions suivantes:

### CONDITIONS:

1. Les candidats doivent être nés entre le 17.09.1990 et le 15.07.1996 et être domiciliés dans la commune de Reckange-sur-Mess.
2. Les mineurs d'âge soumettront le consentement écrit des parents ou tuteurs.
3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2011/2012.
4. Dans la demande les candidats pourront
- indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles.
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés dans le service technique. Priorité sera donnée aux nouveaux candidats. Le lot décidera.
7. Le Collège des Bourgmestre et Echevins fixera les travaux que les candidats devront effectuer.
8. Les candidats donneront suite aux instructions reçues par leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions, non spécialement prévues ci-dessus, sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.

## Occupation d'étudiants vacances d'été 2012

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ Tél \_\_\_\_\_

Domicilié(e) à rue \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

No Compte bancaire : \_\_\_\_\_ Banque \_\_\_\_\_

Sollicite par la présente une occupation par la Commune de Reckange-sur-Mess en qualité d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2012 aux conditions énumérées ci-dessus.

Je serai disponible pendant les périodes suivantes (cases à cocher):

16/07/-27/07     30/07-10/08     13/08-24/08     27/08-06/09

A joindre: Un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire de l'année scolaire 2011/2012.

Reckange-sur-Mess, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Signature des père ou mère si mineur d'âge)

Fiche d'inscription à remettre au plus tard pour le 02.03.2012

Administration Communale, 83, rue Jean-Pierre Hilger, L-4980 Reckange-sur-Mess

Tirage au sort: le 08.03.2012 à 17 heures dans la salle de séances.



## Umweltkommission - eine Rubrik der LNVL



### Faszination Vogelzug

von Patric Lorgé

In Luxemburg wurden bisher mehr als 300 Vogelarten nachgewiesen, von denen aber nur etwa 130 bei uns brüten. Bei den anderen Arten handelt es sich meist um Durchzügler, die in Nordeuropa brüten. Weshalb und wohin ziehen „unsere“ Vögel im Herbst und wieso kommen sie im Frühling zu uns zurück?

#### Warum wandern Zugvögel ?

Insektenfressende Vögel wie Schwalben und Rotschwänze können im Winter bei uns nicht überleben, nicht wegen der Kälte, sondern weil sie zu dieser Jahreszeit keine Nahrung mehr finden. Den Vögeln machen die niedrigen Temperaturen nichts aus, doch Mücken, Fliegen und Schmetterlinge können bei Kälte nicht überleben. Um aber weiterhin Nahrung zu finden, wandern Zugvögel im Herbst in südlichere Gegenden.

#### Wie wird der Vogelzug studiert ?

Erst vor 100 Jahren, mit der Erfindung der Vogelberingung, konnten die Wissenschaftler den Vogelzug systematisch erforschen.

Von den Mitarbeitern der „Arbeitsgemeinschaft Beringung“ der Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga werden alljährlich mehr als 20 000 gefangen und beringt. Hieraus ergeben sich dann immer neue Erkenntnisse über den Vogelzug.

Früher, als noch nichts über den Vogelzug bekannt war, wurde an die verschiedensten Theorien über das Verschwinden der Vögel im

Herbst und ihre Rückkehr im Frühling geglaubt. Die einen behaupteten, Schwalben würden die Wintermonate im Schlamm von Weihern und Teichen verbringen, andere glaubten, dass Schwalben im Winter zum Mond fliegen würden, wiederum andere Menschen glaubten, Vögel würden einen Winterschlaf halten.

Dagegen wirken die neuesten Methoden den Vogelzug zu erforschen wie eine andere Welt: Größere Vögel werden mit kleinen Sendern ausgestattet mit denen es möglich ist jeden Standortwechsel der Vögel per Satellit zu überwachen. Die Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga beteiligte sich an einem Forschungsprojekt, wobei herausgefunden wurde, dass „unsere“ Schwarzstörche zwischen 20 und 26 Tagen brauchen, um die rund 6000 km zwischen ihren Brutgebieten in Luxemburg und den in Westafrika gelegenen Winterquartieren zurückzulegen.

#### Wo verbringen Zugvögel den Winter ?

Die Winterquartiere sind von Art zu Art verschieden. Kurzstreckenzieher wie Hausrotschwanz, Rotmilan, Bachstelze und Kiebitz verbringen den Winter in der Mittelmeergegend, während Langstreckenzieher wie Rauchschwalbe, Mauersegler und Rohrsänger über die Sahara hinwegziehen. So halten sich unsere Rauchschwalben im Winter in Zentralafrika auf, also 6000 km von Luxemburg entfernt. Die größte Strecke jedoch legt jedes Jahr die Küstenseeschwalbe zurück: sie fliegt im Herbst vom äußersten Norden Europas bis an den Rand des Packeises der Antarktis und im Frühjahr in entgegengesetzter Richtung zurück. Insgesamt macht das eine Reise von etwa 40 000 km pro Jahr.



Einige Arten überwintern bei uns: Rotdrosseln, Berg- und Buchfinken, Gänse und andere Wasservögel die in Nordeuropa brüten finden während des Winters bei uns geeignete Lebensräume und genügend Futter. Das hat für sie den Vorteil, dass sie im Frühjahr nicht so weit fliegen müssen.

Wenn Sie einen beringten Vogel finden, können Sie den Ring an die Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga schicken (bitte ihre Adresse, den Fundort des Vogels und wenn möglich die

Art angeben). Vorher sollten Sie aber die Ringnummer aufschreiben, nicht dass der Ring in der Post verloren geht und mit ihm alle wichtigen Informationen.

Kontaktadresse:  
Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga  
[www.lnvl.lu](http://www.lnvl.lu)  
5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
Tel.: 29 04 04 -1

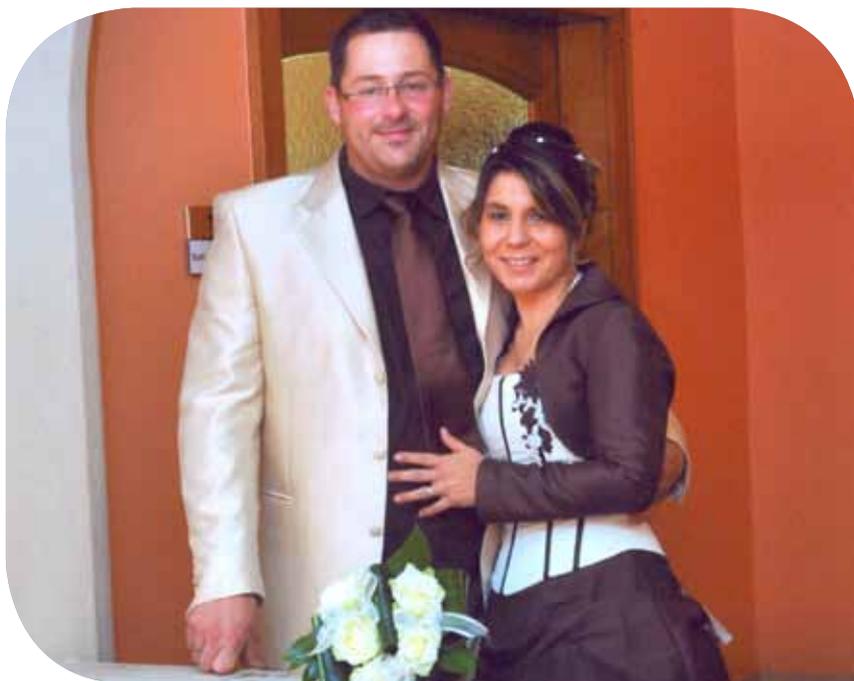


*Rauchschwalben legen jedes Jahr eine Strecke von ungefähr 14 000 km zwischen ihren Brut- und Überwinterungsgebieten zurück. Sie kehren im Frühling oft an ihren alten Brutplatz zurück.*

*(Foto: M.Cordella)*



Etat civil



Monsieur Bosseler Yves et  
Madame Kapuscinsky Nadia / Limpach

Anniversaires



Madame Olinger Caroline 90 ans /  
Ehlange/Mess



Monsieur Boreux Joseph 85 ans /  
Limpach



## Gëllen Hochzäit

**Monsieur Frana Alfred -  
Madame Moser Erna / Pissange**



**Monsieur Well Marcel -  
Madame Dionysius Nelly /  
Reckange/Mess**



**Monsieur Schumacher Claude - Madame Meckel Helga  
Ehlang/Mess**



## Etablissement d'un passeport biométrique luxembourgeois

Pour obtenir un passeport biométrique luxembourgeois, les personnes de nationalité luxembourgeoise qui habitent la commune de Reckange-sur-Mess, font leur demande au bureau de population de la commune de Reckange-sur-Mess.

### Pièces à produire

Les pièces à produire lors d'une demande d'obtention de passeport sont les suivantes :

- un titre d'identité
- le cas échéant, l'ancien passeport
- la preuve de paiement de 30 € respectivement de 20 €

Lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès de la commune, le citoyen doit apporter la preuve de paiement du montant de 30 € respectivement de 20 € sur le compte chèque postal du Bureau des Passeports qui est le suivant :

IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Code BIC : CCPLLULL

COMMUNICATION : Demande de passeport biométrique pour « prénom/nom ».

Le passeport délivré à un majeur et à un mineur de plus de quatre ans révolus est valable pour une durée de cinq ans. Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de cinq ans est fixé à 30 €. Les mineurs de moins de quatre ans révolus se voient délivrés un passeport valable pour une durée de deux ans. Pour les passeports d'une validité de deux ans, la taxe de délivrance est de 20 €. Lorsqu'il s'agit d'établir des passeports biométriques à plusieurs membres d'une même famille un seul versement / virement est suffisant en mentionnant bien entendu tous les prénoms / noms des intéressés désirant obtenir un passeport biométrique. Les frais bancaires résultant d'un virement ne devront, en aucun cas, être à la charge du Bureau des Passeports.

### Saisie des données biométriques à la Commune

L'intéressé(e) se rend au bureau de population de sa commune de résidence, muni, le cas échéant, de son ancien passeport si non de sa carte d'identité, ainsi que de la quittance de paiement de la taxe de délivrance du passeport. Les fonctionnaires et employés communaux habilités vont saisir les données alphanumériques à partir du registre national de la population et capturer les identifiants biométriques, c'est-à-dire :

- les empreintes digitales (empreintes à plat de l'index gauche et de l'index droit) ;
- l'image faciale ;
- la signature.

Cette saisie est effectuée au moyen d'un équipement mis en place dans les locaux de la commune. Toutefois, les personnes suivantes sont exemptées de l'obligation de transmettre leurs empreintes digitales :

- les enfants de moins de 12 ans ;
- les personnes physiquement incapables de les donner.

### Photo

La photo, prise directement à la commune au moyen de l'équipement installé, doit être conforme aux normes de l'Organisation internationale de l'aviation civile internationale (OACI). Des exceptions à ces exigences internationales concernent surtout les bébés et les petits enfants. Par ailleurs, le Bureau des passeports, visas et légalisations dispose de l'équipement et du logiciel nécessaires pour « scanner » une photo de passeport traditionnelle, réalisée par un photographe de métier, permettant ainsi à l'autorité compétente de l'intégrer dans le système de personnalisation. De cette manière, les citoyens qui le souhaitent, peuvent introduire directement une demande



d'octroi de passeport biométrique auprès du Bureau des passeports, accompagnée de photos réalisées par un photographe professionnel.

### **Transmission des données biométriques au Bureau des passeports**

Une fois l'opération d'enregistrement des données personnelles du demandeur terminée, ces dernières sont transmises par voie électronique sécurisée au Bureau des passeports, qui procèdera à la personnalisation du document de voyage.

### **Où retirer le passeport ?**

Un récépissé de dépôt de la demande est remis par l'office des citoyens au postulant. Les passeports, lesquels sont établis par le Ministère des Affaires Etrangères, sont à retirer personnellement contre remise de ce récépissé à l'adresse suivante :

Bureau des Passeports, Visas et Légalisations  
43 boulevard Roosevelt  
L-2450 Luxembourg  
Tel. : 2478-8300

### **Quels sont les délais ?**

Les passeports peuvent être retirés au bureau des passeports à partir du 7ème jour ouvrable qui suit le dépôt de la demande, à condition que celle-ci ait été envoyée par l'administration communale au plus tard le jour ouvrable qui suit celui du dépôt de la demande.

En cas d'urgence, ce délai peut être ramené à 3 jours ouvrables, pour les seules raisons ci-après :

- naissance ou décès d'un proche ;
- raisons professionnelles ;
- raisons médicales.

Les preuves d'urgence sont à fournir lors de l'introduction de la demande. Toutes autres raisons présentées par le demandeur seront rejetées catégoriquement.

### **Que faire en cas de perte ou de vol d'un passeport ?**

La perte ou le vol d'un passeport sont à signaler dans les plus brefs délais au bureau des passeports

ou à la police. Lors de la présentation d'une demande d'un nouveau passeport, une déclaration de perte ou de vol est à joindre à la demande de passeport.

### **Prolongation du passeport**

Les nouveaux passeports biométriques ne seront pas prorogés. Une nouvelle demande de passeport doit être introduite auprès de la commune.

### **Informations complémentaires**

Avant d'entreprendre un voyage à l'étranger, il convient de s'assurer que votre passeport a une validité suffisante pour vous permettre de séjourner dans la totalité des pays que vous souhaitez visiter.

En effet, certains pays n'accordent un visa d'entrée qu'aux personnes qui présentent un passeport d'une validité d'au moins 6 mois avant l'expiration du visa sollicité. Les personnes de nationalité étrangère s'adresseront à l'ambassade ou au consulat de leur pays d'origine pour toutes les formalités relatives aux passeports.

Un « titre de voyage » faisant fonction de passeport est délivré aux personnes de nationalité indéterminée ou apatrides.

Les règles sur les documents requis pour voyager à l'étranger (carte d'identité, passeport valable avec visa ou sans visa, passeport périmé) varient d'un pays à l'autre et changent fréquemment.

Une liste actualisée des documents de voyage requis pour le ressortissant luxembourgeois se trouve sur le site Internet du Ministère des Affaires Etrangères, Bureau des Passeports (<http://www.mae.lu/>).



Photo-Réckbléck 2011

Sentier Mess zu Reckeng



Coupe Solaire 2011



Roedgen

Coupe Solaire 2011



Tréppelwee zu Reckeng



## Manifestationenskalenner 2012

	Wat?	Ween?	Wou?
<b>Januar</b>			
10.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
15.	Seniorenendag	Senioren 2002	
18.	Generalversammlung	Chorale Ste Cécile	Pëtzenhaus (Stiffchen)
22.	Audition	UGDA	Pëtzenhaus
<b>Februar</b>			
14.	Generalversammlung	Senioren 2002	Pëtzenhaus
25.	Kannerfuesbal	Kneckeg Kueben	Pëtzenhaus
26.	Buergsonnden	Fliichteschesser	Lampech
<b>März</b>			
01.	Generalversammlung	Pompjeeën Ehleng	Pompjeeebau
02.	Generalversammlung	LNVL	Pëtzenhaus
03.	Fréijorsconcert	Reckenger Musek asbl	Pëtzenhaus
13.	Kaffisstuff mat Jubilarenéierung	Senioren 2002	Pëtzenhaus
17.	Macon	Fliichteschesser	Lampech
21.	Gemittlechen Nometteg	Senioren 2002	
22.	Ramassage vieux vêtements	Aide aux enfants handicapés -	an der Gemeng
23.	Fréijoërsmaart	Schoulkanner	Schoul Kleesenberg
<b>Abrëll</b>			
10.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
29.	Fahnenwéih	Pompjeeën Ehleng	Kierch Reckeng a Pëtzenhaus
<b>Mee</b>			
01.	1. Mai	Fliichteschesser	Lampech
08.	Ouschterfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus
26.	Generalversammlung	Karate Club Mess	Pëtzenhaus
<b>Juni</b>			
02.	Kommiounfeier	Gemeng	Kierch
09.	Coupe scolaire	Schoulpersonal	Pompjeeebau
10.	Mammendag	Fliichteschesser	Lampech
12.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
16.	Theater	Schoulkanner	Pëtzenhaus
16.	Tournoi de Pétanque	LSAP Reckéng	Parking Mess-Café
17.	Concert	Chorale St Cécile	Kierch
22.	Te Deum	Gemeng	Kierch
30.	Musical Optioun Optrett	Schoulkanner	Pëtzenhaus
30.	Summerfest	Pompjeeën Ehleng	Pompjeeebau
<b>Juli</b>			
01.	Summerfest	Pompjeeën Ehleng	Pompjeeebau
04.	Ausstellung	Schoulkanner (Précoce)	Pëtzenhaus
07.	Schouffest	APERM	Schoulhaf
10.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
<b>August</b>			
14.	Grillparty	Senioren 2002	Pëtzenhaus
18.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
19.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
<b>September</b>			
11.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
18.	Gemittlechen Nometteg	Senioren 2002	
22.	Awéiung vum KdoW an Monument fir eis Verstuerwen Pompjeeën	Pompjeeën Ehleng	Pompjeeebau
<b>Oktober</b>			
06.	Hierkenowend	Chorale Ste Cécile	Pëtzenhaus
07.	Pappendag	Fliichteschesser	Lampech
09.	Kaffisstuff mat Tombola	Senioren 2002	Pëtzenhaus
13.	Fierkelsfest	Pompjeeën Ehleng	Pëtzenhaus
20.	Soirée italienne	Macchina d'epocca	Pëtzenhaus
<b>November</b>			
02-04.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
13.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
17.	Beaujouisowend	SPOLO an Fiederball	Pëtzenhaus
24.	Kleeschen a Kreschtmaart	Gemeng	Pëtzenhaus
<b>Dezember</b>			
05.	Kléeschen	Fliichteschesser	Lampech
08.	Traipenowend	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
16.	Rentnerfeier	Gemeng	Pëtzenhaus
	Chrëschtfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus

